

02 / 2009

číslo 12 // issue 12

# HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER



**Administrativní budova v provozu  
Office Building in Operation**

**Politika jakosti vydána  
QMS Policy issued**

# Úvodní slovo generálního manažera oddělení nákupu a vývoje dílů pana Byung-Hea Kwaka // Opening Message of Parts Development General Manager Mr. Kwak Byung-Hea

Vážení kolegové,

dovolte, abych se představil. Mé jméno je Kwak Byung-Hea a na oddělení nákupu a vývoje dílů vedu jeden z týmů.

Úspěšně jsme zahájili výrobu modelu i30 a já bych tímto rád poděkoval Vám všem za spolupráci, díky které jsme výrobu úspěšně zahájili. S Vaší podporou jsme tohoto úspěchu dokázali dosáhnout, a to dokonce v kratším čase.

Jak všichni víte, téměř 75% výrobní ceny kompletního vozu tvoří náklady za díly od našich dodavatelů. Na vysoce kvalitní vozy nelze pomyslet, aniž bychom zajistili kvalitní díly. Proto tým oddělení nákupu a vývoje dílů poskytuje maximální podporu jak u výroby tak prodeje vozů tím, že zajišťuje kvalitní díly za co nejnižší ceny a s co nejpřesnějšími daty dodání.

Abychom tak mohli činit, vždy se snažíme vyhledávat dodavatele s lepší cenou i kvalitou a fungujeme tak jako koordinátoři v komunikaci mezi HMMC a dodavateli, ve které se vždy snažíme zajistit spokojenost na obou stranách.

My všichni jsme si plně vědomi celo-

světové ekonomické krize, která ohrožuje všechna výrobní odvětví, obzvláště pak automobilky. Je však potřeba věřit, že pokud každý z nás věnuje maximum úsilí ke zvýšení efektivity a pracovních výkonů, budeme schopni všechny obtíže překonat a zároveň se v tomto období pro HMMC zdokonalit a dále vyvíjet.

Nakonec mi dovoluji popřát Vám i Vašim rodinám do tohoto roku mnoho zdraví a štěstí.

**Kwak Byung-Hea**  
Generální manažer, Oddělení nákupu a vývoje dílů



Dear colleagues,

My name is Byung Hea Kwak and I work as the team leader of Parts Development department.

We have successfully started production of i30 model and I would like to thank you all for the cooperation, which contributed to successful launching of i30. With your full support, we were able to reach remarkable achievement such as earlier start of the production.

As you all know, almost 75% of manufacturing price of a complete car consists of the cost of parts from our suppliers and we cannot think of high quality cars without assuring

fully qualified parts. Therefore, Parts Development department is taking full responsibility for higher profit by supporting the production and sales of the cars and providing qualified parts with the lowest possible price with precise delivery time.

For that, we always do our best to find the suppliers with better price and quality and work as a coordinator between HMMC and the suppliers to achieve each other's WIN-WIN strategy.

We are all aware of worldwide economic crisis, which is threatening the manufacturing industry, especially car makers. However, we should believe that if each of us strives to achieve our best possible performance to improve work efficiency, we will be able to overcome the difficulties and upgrade ourselves for HMMC at the same time.

Lastly, most important of all, I wish you and your families' for good health and happiness for this year.

**Kwak Byung-Hea**  
General Manager, Parts Development Dept.

## Administrativní budova v provozu // Main Office Building in Operation

**Administrativní budova HMMC v nošovické průmyslové zóně už stojí a je plně vybavena. V tomto měsíci proto došlo k přestěhování všech zaměstnanců sídlících v dočasných kancelářích v buňkách, dále členů oddělení správy budov, OŽP a BOZP, oddělení podpory prodeje a IT do této budovy.**

Vedle vstupu do budovy směrem od lakovny se po pravé straně nachází vchod do kantýny. Vejdete-li hlavním vchodem do budovy, na levé straně se kolem místnosti pro poštu a skladu dostanete k auditoriu, ve kterém se budou v budoucnu konat různá školení, přednášky, programy pro návštěvy a exkurze apod. V prvním patře administrativní budovy najdete následující oddělení: oddělení lidských zdrojů včetně mzdové účetní, oddělení všeobecných záležitostí, oddělení vnějších vztahů a oddělení nákupu. Ve druhém patře jsou pak umístěna oddělení financí, podpory prodeje, právní oddělení, IT a oddělení správy budov, OŽP a BOZP. Přístup do kanceláří a různých prostor je podmíněn přiložením identifikační karty na čtečku, která se skrývá vždy za písmenem H z loga Hyundai. Mějte toto na paměti a v nové budově udržujte pořádek a čistotu.

Jídlna rozdělená na českou a korejskou

část byla v administrativní budově otevřena dne 4. 2. 2009. Nabízí výběr ze tří českých a jednoho korejského menu, salátový bar, pečivo, zákusky a doplňkový prodej korejského zboží (u tohoto prodeje lze platit pouze hotově). Hned den po otevření se v této jídelně konala slavnostní akce zvaná Happy Move (více informací na str. 7).

**HMMC main office building in the Nošovice industrial zone has been completed and equipped. Therefore this month all members from temporary offices, all members from IT, Sales Support department and EHS & Facilities department have been moved there.**



Ve vestibulu administrativní budovy jsou vystaveny modely i30  
In the lobby of the main office building you can see two i30 cars

Next to the main entry from the side of the paint shop you can find the door to the canteen. When you enter the building through the main door and go to the left, you pass the mail room and a storage, getting to the auditorium, which will host various trainings, lectures, visits and excursions in future. On the first floor of the office building you can find the following departments: Human Resources including payroll office, General Affairs, Public Relations, Purchasing and Parts Development. The second floor accommodates Finance, Sales Support, Legal Department, IT and EHS & Facilities. Entry into the offices and other places is based on using the identification card, which has to be placed on a card reader kept behind the glass plate with H letter from Hyundai logo. Please be aware of this and remember to keep order and cleanness in the new building.

The main office building canteen was opened on 4<sup>th</sup> February 2009. The canteen divided into Czech and Korean section offers three Czech menus and one Korean menu, salad bar, bakery and desserts and sale of Korean goods too (Korean goods may be paid only in cash). Already one day after the opening the canteen hosted a ceremony event called Happy Move (more information on page 7).



# Finální montáž děkuje

## Words of Thanks from the Assembly Team

Jak všichni víte, dne 19. ledna 2009 tragicky zahynul náš kolega a kamarád Jaroslav Triska. Mezi lidmi byl velmi oblíbený a pracovně uznávaný – v oboru měl řadu znalostí, které v HMMC dokázal maximálně využít a předávat dál. Jako vedoucí pracovník měl potřebný respekt. Kolektiv stmeloval nejen v práci, ale i mimo ni, jelikož pořádal různé sportovní i kulturní akce. Pan Triska jednoduše patřil mezi ty, na které se nezapomíná.

Na podporu jeho rodiny zorganizovalo

oddělení finální montáže mezi zaměstnanci HMMC sbírku. Kolegové ze všech výrobních i nevyrobních oddělení přispěli celkovou částkou **131.975 Kč**. Společnost HMMC navíc oficiálně darovala částku **20.000 Kč**. Tímto bychom rádi poděkovali všem za jejich příspěví a pomoc rodině J. Trisky, které byly všechny finanční prostředky již předány. Vzájemnou solidaritou mezi členy týmu HMMC považujeme za velmi důležitou a velmi si jí vážíme. Děkujeme Vám.

*Oddělení finální montáže*

As you all know, on 19<sup>th</sup> January 2009 our colleague and friend Jaroslav Triska passed away. He was a favorite team member, acknowledged for his working skills. He had a lot of experience and knowledge in the automotive field, which he was able to utilize in HMMC and pass them to his colleagues too. He used to strengthen the team both at work and also in free time, as he organized various sports and cultural events. Mr. Triska definitely belonged to those, who cannot be forgotten.

To support his family Assembly dept. organized a gathering among HMMC team members. Colleagues of all production and non-production departments contributed in the total amount of **131,975 CZK**. Moreover, HMMC officially donated the family with the sum of **20,000 CZK**. Let us thank all for their contributions and help to Mr. Triska's family, who has been already given the financial means. We consider mutual solidarity being very important and we truly appreciate it. Thank you.

*Assembly Department*

## Politika řízení jakosti v HMMC // Quality Management System in HMMC

Na sklonku minulého měsíce společnost HMMC schválila a vydala jeden ze základních dokumentů potřebných k certifikaci ISO 9001, na kterou se v současnosti pod vedením Oddělení zajišťování kvality (Quality Assurance), konzultantů firmy SUSS Consulting a ve spolupráci se všemi odděleními intenzivně připravuje. Tímto dokumentem je **Politika řízení jakosti**. Je to jeden z nejdůležitějších dokumentů, kterým se každá společnost zavazuje k základním principům a zásadám ve svém provozu. Je povinností každého zaměstnance, aby se s dokumentem seznámil, a proto jej publikujeme i v tomto vydání. Rovněž proběhne distribuce na všechny úseky a oddělení ve společnosti.

In late January HMMC approved and issued one of substantial documents needed for ISO 9001 certification, for which the company is currently being prepared, led by Quality Assurance Department, consultants of SUSS Consulting Company, cooperating with all HMMC departments. The document is called **Quality Management System Policy** and belongs to the basic documents, which make each company committed to basic principles and rules in their operation. As each team member is obliged to be familiar with the document, it is published below and will be also distributed to all areas and departments in the company.

### POLITIKA QMS HYUNDAI MOTOR MANUFACTURING CZECH S.R.O.

**„Pro společnost Hyundai Motor Manufacturing Czech s.r.o., dále jen HMMC, je na prvním místě spokojenost zákazníků. Tomuto závazku vyhovíme naplněním naší politiky managementu – Důvěryhodný Management, Všestranný Management a Otevřený Management.“**

Společnost HMMC se snaží dosáhnout co nejlepších výsledků dodržováním následujících zásad a principů:

#### Poskytovat kvalitní produkty a služby a dbát na jejich neustálé zlepšování

Naším cílem je vyrábět produkty požadované kvality k zajištění spokojenosti všech našich zákazníků. Celá organizace je zaměřena na dlouhodobé, cílevědomé a trvalé zvyšování efektivnosti procesů a kvality poskytovaných produktů. Do tohoto procesu jsme zapojili i externí dodavatele.

#### Staráme se o své zaměstnance

„Spokojený, motivovaný a kvalifikovaný zaměstnanec je stejně důležitý jako externí zákazník, protože je to on, kdo nejvíce ovlivňuje kvalitu naší poskytovaných produktů a služeb.“ Organizace je tak kvalitní, jak kvalitní má zaměstnance. Proto společnost HMMC nejen udržuje, ale neustále zvyšuje odborné znalosti, povědomí a praxi všech svých zaměstnanců.

#### Respektujeme životní prostředí

Snažíme se snižovat spotřebu energií a surovin v souladu s moderními technologiemi. Používat přednostně ekologicky šetrné materiály, výrobky, technologie a služby. Recyklaci nebo šetrností používaných materiálů snižovat jejich možné negativní dopady na životní prostředí.

#### Soulad a plnění legislativních požadavků

Dosahovat a udržovat shody s právními předpisy a zákony. Vytvářet odpovídající opatření vedoucí k zamezení ztráty a zneužití informací.

#### Otevřený přístup

Podporovat výměnu informací a otevřený dialog se zaměstnanci, veřejností, zákazníky a obchodními partnery a tím vytvářet vzájemně prospěšné vztahy.

Zásady této politiky jsou závazné pro všechny zaměstnance HMMC.

Vedení HMMC vytváří podmínky, které vedou k naplnění těchto zásad a cílů.

Kim Eok-Jo  
Prezident HMMC

### QMS POLICY OF HYUNDAI MOTOR MANUFACTURING CZECH S.R.O.

**„Hyundai Motor Manufacturing Czech s.r.o., hereafter refer as HMMC, is totally committed to the satisfaction of customers. We will meet this commitment by carrying out our management policy – Trust-based Management, Site-intensive Management and Transparent Management.“**

Company HMMC strives to achieve the best results by keeping of the following rules and principles:

#### To offer high-quality products and services and to take heed to their continual improvement

Our objective is to make products of desired quality to ensure satisfaction of all our customers. Whole organization is focused on long-term, purposeful and permanent increasing of the process efficiency and the quality of products. The external suppliers are involved in this process as well.

#### We take care of our employees

A satisfied, motivated and qualified employee is as important as an external customer, because he is the one who mostly affects the quality of our products and services. A company is as good as its employees. Therefore HMMC not only sustains but also increases the expertise, the awareness and the professionalism of all the employees.

#### We respect the environment

We reduce the consumption of energy and raw material hand in hand with the usage of the modern technologies. Environmentally friendly materials, products, technology and services have become priority. Recycling and using green materials decreases the detrimental effects on the environment.

#### Meeting legislative requirements

To achieve and to maintain compliance with the legal regulations and laws. To create appropriate precautions leading to the prevention from losses or information leak.

#### Straightforward approach

To support the interchange of information and an open dialogue with the employees, public, customers and business partners and by doing so create mutually beneficial relationships.

Fundamentals of this policy are binding on all employees of HMMC.

Top management of HMMC creates terms which lead to fulfillment of these fundamentals and objectives.

Kim Eok-Jo  
HMMC President

# Zprávy z ERP // ERP News

## Novinky na převodovkárně a lisovně News in the Transmission and Stamping Shops

**Na převodovkárně a na lisovně byla implementována nová vylepšení systému SAP. Rádi bychom Vás seznámili s jejich výhodami.**

### Sekvence převodovek

Na převodovkárně je nově řazena výroba převodovek do sekvencí plánovaných na tři dny dopředu přímo v systému SAP. Dříve se sekvence tvořila pouze v MES systému. Nyní se posílá ze SAPu do MESu. Systém MES nám nazpět poskytuje data o výrobě v reálném čase, takže lze velmi efektivně sledovat průběh sekvence. Údaje o vyrobených převodovkách jsou tedy v systému vždy aktuální.

### Jaké jsou další výhody řízení výroby pomocí sekvence?

Díky sekvencím je možné sledování nedostatku potřebného materiálu (shortage monitoring). Jde o velmi užitečnou funkci systému, protože umožňuje sledování nedostatku materiálu potřebného k výrobě převodovek na skladě. Máme-li v sekvenci třídní produkci, můžeme každou hodinu vidět spotřebu materiálu, který je určen na výrobu převodovky a předpovědět tak jeho nedostatek. To ovlivňuje rozhodování o rychlém objednání nedostatkového materiálu nebo jeho případnou výrobu.

V výrobní části obrábění (machining) jsou

na linkách zprovoznovány tzv. reportovací body (vstupní/výstupní body), které předsílají data o výrobě na linkách přes MES do SAPu. Nyní je již na výrobě, aby tato data sledovala a korigovala ve spolupráci s MES týmem.

### Lisovna vyrábí dle požadavků svařovny

Na lisovně se v SAPu nově tvoří plán na základě sekvence aut, která vstupují do svařovny. Tento plán je postaven na sledování nedostatků potřebného materiálu, tzn. že do výrobního plánu řadíme jen ty materiály, kterých je pro naplánovanou sekvenci nedostatek. Díly auta, které musí lisovna vyrobit, se řadí do sekvence podle nejdřívejšího nedostatku. Spuštění plánu tak vždy zohledňuje aktuální situaci a každé ráno se posílá do MESu. Výroba zohledňuje další okolnosti a upravuje tento plán do konečné podoby pro stroje.

**Všechna popsána vylepšení IT systémů výrazně zlepšují proces sledování a plánování výroby a podporují operativní reakci na nastalé situace. Správným využitím těchto nástrojů lze snadno předejít nedostatečným zásobám vyráběných i nakupovaných dílů, stejně jako nadbytečné výrobě dílů na sklad. Průběh výroby je pak mnohem efektivnější a přináší tedy naši společnosti nemalé úspory.**

**New SAP improvements have been implemented in the transmission and the stamping shop. Let us kindly present you their advantages.**

### Transmission Sequence

Production of transmissions has been newly arranged in sequences planned for three days in advance directly in SAP. The sequence used to be created only in MES system before. Now it is being sent from SAP to MES. MES system provides us with data about production in the real time, so the sequence running can be effectively monitored. Therefore data about manufactured transmissions are always up to date in the system.

### What are further advantages of production management via sequences?

Thanks to sequences it is possible to monitor potential lack of needed material (shortage monitoring). This is a very useful system function, as it enables us to monitor in/sufficiency of material in the stock necessary for transmission manufacturing. When we have three-day production set in the sequence, every hour we can see consumption of material used for transmission manufacturing and thus foresee its shortage. This affects decisions about fast order of missing material or its potential production.

In the machining part there are the-so-called reporting points (input and output points) ope-

rating; they transfer data about production on the lines to SAP through MES system. Then it is up to production teams to monitor and correct the data in cooperation with MES team.

### Stamping producing according to welding requests

In the stamping shop there is a plan in SAP newly made based on the sequence of cars entering the welding shop. This plan results from the shortage monitoring and that means that only material insufficient for the planned sequence is included in the production plan. Car parts that have to be made in the stamping shop are arranged in the sequence according to former shortage. The plan thus always takes current situation into consideration and every morning it is being sent to MES. Production then considers further circumstances and modifies his plan into the final version for the machines.

**All IT system improvements described above significantly level up the process of production planning and monitoring and support reaction capabilities in arising situations. Right utilization of these tools can prevent from insufficient stock of both made and purchased parts as well as from surplus production in the stock. Production run becomes much more effective and brings major savings to our company.**

## Hysco Czech s.r.o. pokračuje ve výstavbě // Hysco Czech s.r.o. continues in Construction

V listopadu loňského roku jsme Vám v HMMC News přinesli informace o jednom z hlavních dodavatelů společnosti, tedy o firmě Hysco Czech s.r.o. Tentokrát jsme se zeptali, jak to vypadá s výstavbou haly tohoto dodavatele.

V současnosti (před uzavěrkou tohoto čísla – pozn. vydavatele) je dokončeno následující: kompletní hrubá stavba, základy pro technologii, venkovní sítě. Dokončuje se střecha a fasáda budovy, připravuje se montáž mostových jeřábů na instalaci strojních zařízení a pozdější běžnou přepravu ocelových svitků. Také probíhá montáž rozvodu elektřiny, vody, stlačeného vzduchu, vzduchotechniky apod. V plánu je betonáž podlah, na kterou už probíhají přípravné práce, dále se musí dokončit administrativní část budovy, komunikace a celkové venkovní úpravy. Od března 2009 by měla začít montáž technologie a celkový termín dokončení budovy je plánován na květen/červen 2009 (do určité míry v závislosti na počasí).

Společnost Hysco, která bude pro

Hyundai dodávat karosářský plech, má v současnosti 12 zaměstnanců, kteří sídlí v dočasných kancelářích ve Frýdku-Místku. Do nové budovy v areálu HMMC se přestěhuje již přes 20 zaměstnanců a jejich celkový počet v budoucnu dosáhne 60.

In November issue of HMMC we published an article about one of the main company suppliers, i.e. Hysco Czech s.r.o. This time we focused on the construction status at this supplier.

At this time (before this issue closure – editor's note) the following has

been completed: main construction work, foundations for technologies and outside networks. The roof and coating of the building is about to be finished. Assembly of overhead cranes for installation of machines and for later common transport of steel coils is being prepared. Further on, the distribution of electricity, water, compressed air, air conditioning etc. is in process. Concreting the floors is planned and being prepared for and the remaining tasks include also completing the administration part of the building and overall exterior works. From March 2009 installation of technologies shall start, while the deadline of completing all the works is planned for May/June 2009 (depending on weather to a certain extent).

Hysco Company, which will supply Hyundai with metal sheet coils, is now employing 12 members seated in temporary offices in Frýdek-Místek. As soon as the new building in HMMC zone is finished, there will be over 20 people moving there, while total number of team members shall reach up to 60 in future.



## Pokračovatel vozu Hyundai Equus // Successor to Hyundai Equus

V lednu roku 2009 bylo definitivně rozhodnuto o novém názvu modelu, který je nástupcem luxusního vozu Hyundai Equus, známého na evropském trhu jako Hyundai Centennial. Tento vůz byl vyvíjen pod kódovaným názvem VI. Společnost se rozhodla zachovat stejný název – Equus – jako symbol úspěchu, kterého původní generace dosáhla. Od roku 1999, kdy výroba vozu Equus začala, prodala společnost více než 120.000 těchto vozů po celém světě.

Slovo Equus přeloženo z latiny znamená „kůň“ a proto symbolem této vlajkové lodi společnosti Hyundai Motor Company zůstává emblém legendárního okřídleného koně. Výroba nové generace modelu Hyundai Equus začíná v únoru 2009.



In January 2009 the final decision on the name of the new model, being successor to Hyundai Equus (known as Hyundai Centennial in the European market) was made. This car had been developed under the VI project codename. The company decided to maintain current name Equus as a symbol of success achieved by the first generation of this car. Since the model launch in 1999 the company has sold over 120,000 units of Equus worldwide.

Equus means "horse" in Latin and therefore Hyundai Motor Company has maintained the same symbol for this flagship – an emblem of the fabled winged horse. Production of the new Hyundai Equus shall start in February 2009.

## Příprava na certifikáty EUR1 // Preparing for EUR1 Certificates

Společnost HMMC čeká v nadcházejících týdnech a měsících příprava na systém snižování celních nákladů prostřednictvím certifikátů EUR1. O co se u zmíněných certifikátů jedná?

Evropská unie uzavřela s asi 50 zeměmi po celém světě Dohodu o volném obchodu, jejímž cílem je snížit anebo zcela odstranit celní poplatky. Pakliže výrobce/vývozce (jako je např. HMMC) prokazuje u svých výrobků vyvážených do některé z 50 zemí tzv. Certifikát o původu z EU, celní poplatky jsou sníženy nebo zcela zrušeny. Hlavní podmínkou k potvrzení certifikátu příslušným celním orgánem je požadavek, aby díly, z nichž je automobil sestaven, byly minimálně ze 60% původem z EU či ze zemí, které

Dohodu o volném obchodu uzavřely. Pokud daných 60% není dosaženo, certifikát nemůže být vydán. Společnost, která certifikáty o původu vydává, musí mít také databázi dodavatelských prohlášení k jednotlivým dílům/materiálu včetně jejich popisu.

HMMC tedy nyní čeká několik kroků. Jedním z nich je shromáždění potřebné dodavatelské databáze a souvisejících údajů. Ten je v kompetenci oddělení nákupu a vývoje dílů, které v polovině minulého měsíce také zorganizovalo školení o této tematické pro zaměstnance divize nákupu v HMMC. Školitelem byla konzultační společnost Deloitte. Systém je využíván např. v sesterské továrně Kia Motors na Slovensku.

Within the upcoming weeks and months HMMC is about to prepare for the system of customs cost reductions based on EUR1 certificates. What does it mean?

The European Union concluded a Free Trade Agreement with about 50 countries all over the world. The aim of the agreement is to reduce or completely remove customs fees. If the manufacturer/exporter (such as HMMC) has a so-called Certificate on EU origin for their products exported to one of the 50 countries mentioned above, the customs fees shall be lower or even zero. The main obligation for approval of the certificate by respective customs office is the requirement that out of all car components used in the product there are at least 60% parts

originating from EU or from countries that concluded the Free Trade Agreement. If the level of 60% is not achieved, the certificate cannot be issued. The company issuing the certificates also has to possess a data basis of supplier statements on individual components/material including their description.

HMMC is now awaiting a few steps. One of them is the completion of supplier data basis and related data. It is in competence of the parts development department, which organized training about the system for HMMC procurement members in mid January. The training was made by the Deloitte consultancy company. The system is being used for example in the sister plant of Kia Motors in Slovakia.

## Hyundai Genesis: Auto roku 2009 v USA Hyundai Genesis: 2009 North American Car of the Year

Na počátku ledna jsme Vás informovali o tom, že model Hyundai Genesis se ocitnul mezi vozy nominovanými na ocenění Auto roku v USA. O několik málo týdnů později dosáhla společnost Hyundai Motor Company nebývalého úspěchu, protože Hyundai Genesis byl skutečně jmenován Autem roku 2009. Je to vůbec poprvé, co společnost HMC získala toto prestižní severoamerické ocenění.

Hyundai Genesis zvolila jako nejlepší nový vůz porota 50 nezávislých automobilových novinářů, kteří hodnotili nové modely uvedené v loňském roce na severoamerickém trhu. Genesis porazil kolem 50 konkurentů a těsně za ním se ve finále umístily modely Volkswagen Jetta TDI a Ford Flex. „Genesis představuje všechno, co jsme se doposud naučili o konstruování aut; jsme potěšeni, že porota uznala skvělou práci našich týmů výzkumu a vývoje,“ řekl John Krafcik, výkonný ředitel Hyundai Motor America. „Tímto to nekončí; už na jaře se na předváděcích akcích k modelu Genesis přidá jeho blízký příbuzný Genesis Coupe.“

Porotci brali v hodnocení vozů v úvahu řadu faktorů, např. inovaci, design,

bezpečnost, ovládání, spokojenost řidiče a hodnotu vozu vůči americkému dolaru.

In early January we informed you that Hyundai Genesis happened to be among no-

minations for the North American Car of the Year award. A few weeks later the Hyundai Motor Company achieved this stunning success, as Hyundai Genesis model was named 2009 North American Car of the Year. This was for the very first time that HMC got the most exclusive North American honor.

A jury of 50 independent automotive journalists evaluated all the new cars introduced last year in the North American market and chose the 2009 Hyundai Genesis as the best new model. The vehicle surpassed about 50 competitors, followed by Volkswagen Jetta TDI and Ford Flex in the top three. "Genesis represents everything we've learned, so far, about engineering great automobiles – and we're delighted that the judges have recognized the good work of our R&D teams," said John Krafcik, Hyundai Motor America CEO. "And we're not stopping here; Genesis will share company in Hyundai showrooms this spring with its rear-wheel drive platform-mate, the Genesis Coupe."

Jurors judge the cars on a number of factors including innovation, design, safety, handling, driver satisfaction and value for the dollar.



Místopředseda Dr. H. S. Lee a John Krafcik, výkonný ředitel Hyundai Motor America u vítězného modelu Genesis Sedan.

Vice chairman Dr. H. S. Lee with John Krafcik, President and CEO of Hyundai Motor America next to the Hyundai Genesis sedan.



# Jak je neznáte // What You Wouldn't Expect

## Nenápadný malíř v HMMC // Modest Painter in HMMC

V této rubrice jsme za uplynulý rok měli už řadu sportovců i umělecky založených kolegů. Tentokrát se náš portrét zaměří na druhou skupinu – na umělce. Přestože Jiří Rudzki (oddělení kontroly kvality – převodovkárna) sám sebe nazývá malířem – amatérem, za sebou má už přes 60 obrazů a celkem 3 výstavy.

### Kdo Vás k malování vedl a jak dlouho se mu věnujete?

Maluju už od dětství. V rodině vždycky maloval táta, já jsem to jednou zkusil a od té doby se tomu věnuju. Táta stále maluje, ale stejně jako já se tomu věnuje jen jako koníčku. Jeho obrazy jsou celkově trochu jiné, tlumenější – já mám radši sytější barvy a našel jsem si trochu jiný styl.

### Jaký styl to je a jaké techniky používáte?

V malířství jsem se našel v realismu. Mám rád díla např. Alfonse Muchy nebo Petera Paula Rubense. Maluju jak své obrazy, tak reprodukce. Co se týče Rubense, zrovna nedávno jsem dokončil reprodukci jeho obrazu „Únos dcer Leukippových“. Tam šlo o olejomalbu, což je jedna ze dvou mých oblíbených technik. Olejomalbou dělávám právě reprodukce anebo své vlastní obrazy, které většinou zachycují krajinu anebo krajinu i s lidmi. Druhou technikou je kresba – tam se věnuju portrétům. Kreslím je většinou podle fotografií, protože je to časově méně náročné. Portréty už jsem namaloval řadě svých známých, většinou to jsou pak dárky pro jejich blízké. Baví mě olejomalba i kresba, ale vzhledem k časovému vytížení jsem nakreslil více portrétů (asi 50 – pozn. vydavatele).

### Jak si vybíráte předlohy pro reprodukce?

Víte, já jsem malíř samouk – nikdy jsem se v oboru nijak nevzdělával. Maluju podle citu a podle toho, co mě zaujme. Tak je to i s reprodukce. Většinou mě osloví obraz v nějaké knize. Nemám konkrétního autora,



J. Rudzki u jedné ze svých reprodukcí (Vůz na seno, John Constable)

J. Rudzki at one of his reproductions (The Hay Weir by John Constable)

kteřemu bych se věnoval. Obraz mě prostě musí zaujmout – ať už ten namalovaný a určený k reprodukci nebo živý obraz, který bych namaloval. Často si různé krajiny fotím a pak je teprve maluju. Většinou to jsou krajiny tady z okolí, ale namaloval jsem i pražské scenérie. Rád bych taky maloval moře – na to se teprve chystám.

**Jiří Rudzki (31) žije v Havířově. Před nástupem do HMMC působil ve společnosti OKD.**

**In this column we have presented plenty of colleagues being talented in sports or art. This time let us focus on the latter – on the artists. Although Jiri Rudzki (Quality Control Dept. – Transmission) calls himself a painter-amateur, he has finished over 60 paintings and attended 3 exhibitions.**

**Who led you to this hobby and how long have you been doing it?**

I have been doing it since I was a little

boy. My dad is a painter; I tried it once and then simply never stopped. My dad is still painting, but as well as me he has this only as a hobby. His paintings are different – very light and soft. I prefer fuller colors and found a bit different style for myself.

### What kind of style? What techniques do you use?

I find identified with the realism. I like for instance paintings of Alfons Mucha or Peter Paul Rubens. I do both my paintings and reproductions. Concerning Rubens, recently I finished reproduction of his picture called “Kidnapping of the Leukipp’s daughters”. This was an oil painting, which is one of my two favorite techniques. When I do my paintings, or reproductions, I do the oil painting, capturing mostly nature or nature with people. The other technique is drawing, which I do in case of portraits. I draw mostly according to photographs, because this is less time-wasting. I made plenty of portraits for my friends and these are mostly presents for their relatives. I like both oil painting and drawing, but with respect to lack of time I made more portraits (about 50 – editor’s note).

### How do you pick models for your reproductions?

You know, I am a self-learning painter – I have never got education in the field. I paint what attracts me and feels good to me and that’s the way it goes with the reproductions too. I am usually inspired by a painting published in a book and I cannot say that I would have a specific painter that I deal with. The paintings must impress me, no matter if it is a reproduction model or a scenery I would like to capture. I often take pictures of sceneries and then paint them. Mostly these are local sceneries, but I also made some from Prague. Once I would like to paint a sea – this is one of my plans.

**Jiri Rudzki (31) lives in Havirov. Before entering HMMC he worked for OKD.**

### Věděli jste, že ...?

### Did You Know That ...?



V lednu představila značka Hyundai novinku týkající se rozšíření záruky na vozy řady i – tedy i10, i20, i30 a i30cw. Záruční doba u těchto vozů byla prodloužena ze tří na **pět let bez omezení počtu ujetých kilometrů**.

Jeden z modelů zmíněné řady, Hyundai i20, vstupuje v ČR do segmentu malých vozů, aby tak konkuroval např. modelům Škoda Fabia, Peugeot 207 nebo Suzuki Swift. Tento nástupce modelu Getz vyráběný v indickém Chennai se oproti svému předchůdci zvětšil v délce, rozvoru i objemu zavazadlového prostoru. Ten pojme 295 litrů, což už je podobná velikost, jakou disponuje Škoda Fabia ve verzi hatchback. Cena vozu startuje na 229.000 Kč s DPH.



In January Hyundai informed that the guarantee period for i models, i.e. i10, i20, i30 and i30cw was prolonged from three to **five years with no limits in kilometers made**.

One of the above-mentioned models Hyundai i20 is entering the small-car segment in the Czech market in order to compete with e.g. Skoda Fabia, Peugeot 207 or Suzuki Swift. Compared to its predecessor Getz, this vehicle, made in Indian Chennai plant, grew bigger in length, wheel base and volume of a trunk. The trunk shall cover 295 liters, which is getting very close to the size of Skoda Fabia hatchback. The price of the car starts at 229,000 CZK including VAT.

# Návštěva z Koreje // Visit from Korea

**Společnost Hyundai Motor Company vyvíjí po celém světě řadu sociálně zaměřených aktivit, jež jsou mimo jiné určeny k lepšímu vzájemnému porozumění různým světovým kulturám a k podpoře tzv. globálního vnímání ve společnosti.**

V České republice se na počátku února 2009 konala jedna z výše popsaných akcí, v rámci které k nám přijelo 20 korejských studentů hotelových škol, aby prezentovali typické kuchařské umění Korejské republiky. Program jejich pětidenní návštěvy v regionu byl kromě prohlídky Frýdku-Místku a okolních míst úzce spjat s HMMC. Na prezentaci získali základní přehled o společnosti a poté absolvovali prohlídku závodu. Kuchařské umění prezentovali ve dnech 3. 2. a 5. 2. V úterý 3. 2. připravili typické korejské moučníky, které podávali ve všech šesti jídelnách HMMC v průběhu obědové pauzy.

Čtvrtek 5. 2. byl vyvrcholením návštěvy; společnost HMMC v tento den zorganizovala akci pro stovku významných hostů z Moravskoslezského regionu včetně hejtmana MSK, primátora města Ostravy, starostů okolních obcí, prodejců Hyundai, představitelů významných místních institucí a úřadů

a mnoha dalších. Kromě představení korejských tradic a kulturního programu byla studenty předvedena příprava tradičního korejských pokrmů – kvašeného zelí kimči a opékaného marinovaného masa bulgogi.

Česko-korejský den jídla pořádali korejsí studenti také na jedné ze středních škol ve Frýdku-Místku či v Ústavu sociální péče v Praze. Obou událostí se také zúčastnilo nejvyšší vedení HMMC.

**All over the world Hyundai Motor Company is doing socially-focused activities, the aim of which is to improve mutual understanding of various cultures and to support the global mind in the company.**

In early February 2009 the Czech Republic was a place of one of the events described above. Within the event 20 Korean students came to present typical

Korean cuisine in the country. Program of their five-day visit in the region was, apart from the tour in Frydek-Mistek and surroundings, closely related to HMMC. At the presentation they were given a basic overview about the company, which was followed by a plant tour. On 3<sup>rd</sup> and 5<sup>th</sup> February they had their opportunity to present the Korean cuisine. On Tuesday 3<sup>rd</sup> February they made typical Korean desserts and served them in all six HMMC canteens during the lunch break.

On Thursday 5<sup>th</sup> February HMMC organized a significant event for about a hundred of VIP guests from the Moravian-Silesian region including MSR governor, mayor of Ostrava and mayors in vicinity, Hyundai dealers, members of major local institutions and offices and many more. Apart from presentation of Korean traditions and cultural program the students showed how to cook traditional Korean meals, namely kimchi and bulgogi.

Czech-Korean Food Day was held also at one of Frydek-Mistek secondary schools or in the Institute for Social Care in Prague. Both events were also attended by the top management of HMMC.



*Studenti servírují členům HMMC korejské moučníky  
Students serving Korean desserts for HMMC members*

# Zimní hobby // Winter hobby

**Jednou z oblíbených zimních radováněk v České republice i v Koreji je lyžování. Přinášíme tipy, kam se v obou zemích vydat lyžovat.**

Známým a největším lyžařským střediskem blízkých Beskyd jsou **Pustevny**. Nabízí celkem 10 různě obtížných sjezdovek, z nichž ta nejdelší je dlouhá 1.090 m. Svě si zde užijí i běžkaři, pro které je k dispozici až 18 km běžeckých tratí. Za celodenní permanentku zaplatíte jako dospělí 395 Kč, dětská permanentka pak stojí 250 Kč. Ládkadem bývá i 5 km dlouhá „Knížecí cesta“ s převýšením 400 m, kterou se dostanete z Pustevny až k dolní stanici lanovky. V létě ji můžete sjet na koloběžce. Zajímavostí Pustevny jsou i její secesní dřevěné stavby – chata Maměnka a restaurace Libušín, které získaly v roce 1996 statut národní památky. Na Pustevny se dostanete nejlépe sedačkovou lanovkou z Ráztoky, která je vzdálená asi 5 km z Frenštátu pod Radhoštěm. Využít můžete také víkendový skibus jedoucí na trase Nový Jičín – Koprivnice – Frenštát pod Radhoštěm – Trojanovice, Ráztoka. Pojedete-li autem z Ostravy, cesta potrvá přibližně hodinu.

V Koreji najdete velkou většinu lyžařských středisek v okruhu čtyřhodinové jízdy vzdálenosti od hlavního města Soulu. Jedním z oblíbených je také středisko **Muju Resort** nacházející se v národním parku Mt. Deokyu jižně od Soulu. Pochlu-



*Muju Resort*

bit se může vůbec nejdelším svahem (Silk Road - 6,2 km) a také nejprudším svahem (60°) v Koreji. Celkem areál nabízí 30 sjezdovek s různou obtížností, které začínají v různých výškových úrovních, končí však všechny na jednom místě. Ve středisku je 14 sedačkových lanovek. Co se týče ceny, za celodenní permanentku pro dospělého zaplatíte 74.500 wonů (1.140 Kč) a pro děti 55.500 wonů (850 Kč).

**One of favorite winter joys both in Czech Republic and in the Republic of Korea is skiing. Let us show you some tips where to go skiing in both countries.**

The well-known and biggest ski resort of close Beskydy mountains is **Pustevny** resort. It disposes of 10 slopes of different levels, while the longest one has 1,090 meters. Also cross-country skiers may enjoy

the resort, as it offers up to 18 km of tracks. The one-day ski pass costs 395 CZK for the adults and 250 CZK for children. There is also a 5-km long track with 400 m cant that will get you from Pustevny to the start station of the chair lift. In summer you can enjoy it on a scooter too. The resort is popular also for its wooden Art Nouveau buildings – Mamenka cottage and Libušín restaurant, which were acknowledged in 1996 as national landmarks. If you want to go to Pustevny, the best way is to use a chair lift from Ráztoka situated about 5 km from Frenstat pod Radhostem. There is also a ski bus on the route Nový Jicin – Koprivnice – Frenstat pod Radhostem – Trojanovice, Ráztoka being available during the weekends. Should you go by car from Ostrava, it will take you approximately one hour.

In Korea most of the ski resorts can be founded within 4-hour driving distance from the capital Seoul. One of the favorite places is **Muju Resort** located in the Mt. Deokyu national park south from Seoul. It offers the longest slope in Korea (Silk Road – 6.2 km) and also the steepest slope (60°). In total the resort provides 30 slopes on different levels that can start from various altitudes, but all end in one place. In the resort there are total of 14 chair lifts. Regarding the price, an adult visitor shall pay 74,500 won (1,140 CZK) and a child is charged 55,500 won (850 CZK).

# Pracovní výročí v HMMC Work Anniversary in HMMC

V únoru roku 2009 slaví jeden rok u společnosti tito čeští zaměstnanci HMMC.  
In February 2009 the following Czech employees will celebrate a one-year anniversary at HMMC.

**Quality Control:** Vojtěch Bárta, Vladimír Zeman, Lukáš Bílek, Marian Jakubek, Miroslav Haša, Helena Jakubová, Jiří Knechtl, Ondřej Plaček, Lukáš Příbyl, Martin Radoň, Lukáš Satek, Jakub Schejbal, Radim Pecháček

**Assembly:** Milan Čech, Patrik Fupšo, Šárka Gavlasová, Zuzana Gorniaková, Lukáš Hlaváček, Ludmila Hlavinová, David Jastrzembki, Miroslav Kajura, Soňa Korbellová, Marek Kroupa, Tomáš Látal, Tomáš Letko, Rostislav Martinek, Petr Neugebauer, Vítězslav Nováček, Zdeněk Pokorný, Miroslav Popek, David Puig, Jiří Romanowski, Marie Řeháková, Stanislav Senko, Dana Sládková, Mária Baláková, Miroslav Swaczyna, Zdeněk Šigut, Martin

Šurlák, Roman Tvrdoň, Michal Vaněček, Jakub Vardas, Patrik Werner, Marcel Záhoranský, Luboš Zupko, Milan Žáček, Daniel Meca, Miroslav Waleczek, Tomáš Jonšta, Pavla Krobothová, Pavel Cihlár, Šárka Cyroňová, Milan Frejvolt, Kateřina Matušinská, Martin Palica, Michal Barczok, Jakub Cienciala, Monika Csorbová, Antonín Janík, Petra Kaminská, Jan Klus, Ivo Miškovec, Martin Moldřík, Petr Outrata, Hana Petrušková, David Přeček, Ladislav Randýsek, Eliceo Rayo, Roman Šín, Jan Marcínčák, Dalibor Kuboš, Jiří Sedlačík, Vladimír Střítecký, Svatopluk Vajter, Petr Svřčina, Jaroslav Procházka, David Huser

**Facilities & EHS:** Pavel Kolář, Petr Pavlík

**Quality Assurance:** Petr Kubálek

**Production Management:** Jan Kornecký

**Project Management:** Irena Šrubařová

**IT:** Daniel Maďa

**Welding:** Jan Hrnčárek

**Maintenance:** Petr Mikulík, Pavel Staroba, Miroslav Trombík

**Stamping:** Filip Javorka

**Paint:** Naděžda Kmecová, Vítězslav Chytil, Barbora Jancová, Ondřej Károlyi, Radim Kněžík, Michal

Kováč, Martin Lábr, Martin Mikulec, Miroslav Pěta, Jiří Rucký, Tomáš Šebesta, Zdeněk Ševčík, Zdeněk Škorňa, Jaroslav Trnovec, Štefan Turček, Eva Vachalová

**Dvouleté výročí u HMMC oslaví // Two-year anniversary falls on the following:**

Marta Mocková (HR), Alan Janák (GA), Martin Chmela (HR), Lucie Pejsarová (HR).

**Gratulujeme! Congratulations!**

# SUDOKU

	1		3					
					5			
					6	8		
2			7			4		
	3			8		2	7	
		5						
5			3	9	2		1	
	7	6					9	2
			1					

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

## Přehled školení

V lednu 2009 dokončilo oddělení lidských zdrojů, sekce vzdělávání, registraci všech absolvovaných kurzů a školení do systému SAP. Historii všech Vašich školení nyní najdete v HMMC portálu pod odkazem training. Portál je dostupný i z počítače mimo HMMC, a to na adrese <https://www.hmmcportal.cz/irj/portal>.

Kolegové, kteří přístup na portál nemají (pozice nižší než GL), mohou o nahlédnutí na historii svých školení požádat své group lídry.

Pokud byste objevili nějaké nesrovnalosti, kontaktujte Kateřinu Holušovou (#1402).

## Overview of Trainings

In January 2009 HR department, education section, finished a registration of all passed courses and trainings into SAP system. History of all trainings you passed is now available in HMMC portal in the training section. The portal is accessible also from a PC outside HMMC on <https://www.hmmcportal.cz/irj/portal>.

Colleagues without access to the HMMC portal (positions lower than GL) may ask their group leaders to show them the overview of their trainings.

If you happen to find any discrepancies, please contact Katerina Holusova (# 1402).

**HMMC News:** vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnance společnosti

Adresa: AXIS OFFICE PARK - budova B, Na Rovince 874, 720 00 Ostrava, Czech Republic, Tel.: +420 596 414 656, fax: +420 596 141 901, [www.hyundai-motor.cz](http://www.hyundai-motor.cz)

Evidenční číslo: MK ČR E 18145